

## 以賽亞書第四十四章譯文對照

### 【賽四十四 1】

〔和合本〕「我的僕人雅各、我所揀選的以色列啊，現在你當聽！」

〔呂振中譯〕「『但現在呢，我的僕人雅各阿，我所揀選的以色列阿，你要聽！」

〔新譯本〕「“但現在，我的僕人雅各，我所揀選的以色列啊！你要聽。”

〔現代譯本〕「上主說：聽啊，我的僕人以色列，聽啊，我的選民，雅各的子孫。」

〔當代譯本〕「“我的僕人雅各，我所揀選的以色列啊，你要留心傾聽：”

〔文理本〕「我僕雅各、我所選之以色列歟、今其聽之、」

〔思高譯本〕「但是現在，我的僕人雅各伯！我所揀選的以色列！你聽罷！」

〔牧靈譯本〕「現在，我的僕人雅各伯，我所揀選的以色列，聽著。」

### 【賽四十四 2】

〔和合本〕「造作你，又從你出胎造就你，並要幫助你的耶和華如此說：“我的僕人雅各、我所揀選的耶書崙哪，不要害怕！”

〔呂振中譯〕「那製作了你、那從你母腹就形成了你、又要幫助你的、永恆主這麼說：我的僕人雅各阿，我所揀選的耶書崙哪，不要懼怕！」

〔新譯本〕「那創造你，從母胎裡就塑造了你，又要幫助你的耶和華這樣說：我的僕人雅各啊！我所揀選的耶書崙啊！你不要懼怕。」

〔現代譯本〕「我是創造你的上主，從你出世，我就幫助你。不要怕，你是我的僕人；你是我所鍾愛的選民。」

〔當代譯本〕「那位造你，在母胎的時候就造就你，幫助你的主說：‘我的僕人雅各，我所揀選的耶書崙啊，你不用害怕。’

〔文理本〕「肇造爾、自胎甄陶爾、輔助爾之耶和華雲、我僕雅各、我所選之耶書崙歟、勿懼、」

〔思高譯本〕「那造成你，從母胎形成你，且協助你的上主這樣說：「我的僕人雅各伯！我所揀選的耶叔戎，你不要害怕！」

〔牧靈譯本〕「那創造你、從母胎裡就塑造你、救助你的雅威說：哦，雅各伯，我的僕人，我所揀選的以色列，不要害怕。」

### 【賽四十四 3】

〔和合本〕「因為我要將水澆灌口渴的人，將河澆灌乾旱之地；我要將我的靈澆灌你的後裔，將我的福澆灌你的子孫。」

〔呂振中譯〕「因為我必將水澆灌乾渴之處，將河流灌溉乾旱之地；我必將我的靈澆灌你的後裔，將我的祝福倒給你出的子孫。」

〔新譯本〕「因為我要把水澆灌乾渴之處，把河水澆灌乾旱之地；我必把我的靈澆灌你的後裔，把我的福降給你的子孫。」

〔現代譯本〕「我要降甘霖給乾旱的土地，要使沙漠湧流清泉。我要賜力量給你的兒女，要賜福給你的子孫。」

〔當代譯本〕「我要把水傾倒在口渴的人身上，使河流滋潤乾旱的土地。我要用我的靈澆灌你的後裔，使我的福澤臨到你的子孫。」

〔文理本〕「蓋我必注水於渴者、浚川於燥土、注我神于爾苗裔、降福祉於爾子孫、」

〔思高譯本〕「因為我要把水倒在乾地上，使豪雨落在旱陸上；我要把我的神傾住在你的苗裔身上，把我的祝福降在你的子孫身上。」

〔牧靈譯本〕「因為我要用水澆灌乾渴的土壤，把溪流傾注在乾旱的地上。我要用我的神澆灌你的種族，把我的祝福傾灑在你的子孫身上。」

#### 【賽四十四 4】

〔和合本〕「他們要發生在草中，像溪水旁的柳樹。」

〔呂振中譯〕「他們必發生像水間的草〔傳統：必發生在草之間〕，像流水旁的楊柳樹。」

〔新譯本〕「他們要像從草中生長起來，又像溪水旁的柳樹。」

〔現代譯本〕「他們要滋長像水邊的青草，繁茂像河畔的楊柳。」

〔當代譯本〕「他們的滋長就像水邊的青草，溪旁的楊柳。」

〔文理本〕「彼將滋生於草中、若溪濱之柳、」

〔思高譯本〕「他們要生長，有如水邊的青草，又如溪畔的楊柳。」

〔牧靈譯本〕「他們會像水邊的青草萌芽，又像溪水邊的楊樹。」

#### 【賽四十四 5】

〔和合本〕「這個要說，我是屬耶和華的；那個要以雅各的名自稱；又一個要親手寫歸耶和華的（或作“在手上寫歸耶和華”），並自稱為以色列。」

〔呂振中譯〕「這個必說：『我屬於永恆主』；那個必以雅各這名字自己稱呼；又一個必將“歸永恆主”寫在自己手上，並將以色列這名字作為自己的頭銜。』」

〔新譯本〕「這個必說：‘我是屬耶和華的’；那個也必以雅各的名稱呼自己；另一個必親手寫上‘我是屬耶和華的’，並且要以以色列的名字替自己命名。」

〔現代譯本〕「人人要說：我屬於上主；他們要加入以色列的隊伍。人人要在手臂上刺着上主的名號，他們要參加雅各的行列。」

〔當代譯本〕「那時，這個說：‘我是屬於神的’；那個說：‘我是以色列人’；更有人在手上寫上這樣的字：‘我是屬於神的’，他們都以身為以色列人為榮耀。」

〔文理本〕「將有人曰、我屬耶和華、有以雅各之名自稱、有手書歸耶和華、自稱為以色列、」

〔思高譯本〕「這個說：『我是上主的，』那個要起雅各伯的名字，另一個要在手上寫：『屬於上主，』並要起以色列的名號。」

〔牧靈譯本〕「有人一定會說：“我屬於雅威。”另有人會以雅各伯的名稱呼他自己。還有人會在手上寫“屬於雅威”，並且給自己起名以色列。」

### 【賽四十四 6】

〔和合本〕「耶和華以色列的君、以色列的救贖主萬軍之耶和華如此說：“我是首先的，我是末後的，除我以外再沒有真神。」

〔呂振中譯〕「永恆主以色列的王、那贖回以色列的、萬軍之永恆主、這麼說：『我是起始，我是末終；我以外、再沒有真神。』」

〔新譯本〕「耶和華以色列的王，以色列的救贖主、萬軍之耶和華這樣說：“我是首先的，我是末後的；除我以外，再沒有真神。」

〔現代譯本〕「上主—以色列的君王，萬軍的統帥—救贖主這樣說：我是開始，我是終結；我以外沒有神。」

〔當代譯本〕「“以色列的神——以色列的君王和救贖主——萬軍之主說：“我是始源也是終結，除了我以外再沒有真神。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、贖以色列而為其王者雲、始我也、終亦我也、我外別無神、」

〔思高譯本〕「上主，以色列的君王，救主，萬軍的上主這樣說：『我是元始，我是終末，在我以外沒有別的神。』」

〔牧靈譯本〕「這是雅威，以色列的君王和救贖主，萬軍的雅威所說的話：我是元始，也是最末。除了我，沒有其他的神明。」

### 【賽四十四 7】

〔和合本〕「自從我設立古時的民，誰能像我宣告，並且指明，又為自己陳說呢？讓他將未來的事和必成的事說明。」

〔呂振中譯〕「誰能像我？讓他宣告出來；讓他在我面前辯訴陳明；誰曾老早就把未來的事先說給人聽〔傳統：自從我安置古時的人民和將來的事〕阿？讓他把將要來的事告訴我們〔傳統：他們〕吧。」

〔新譯本〕「誰像我呢？讓他宣告，讓他述說，又在我面前陳明吧！自從我設立古時的子民，未來的事和將要發生的事，讓他們把它們述說出來吧！」

〔現代譯本〕「誰能跟我相比，讓他提出證據！誰能做我做過的事？誰能預言將來的事？讓他把要發生的事宣佈出來！」

〔當代譯本〕「誰能與我相比呢？讓他宣揚出來吧。讓他把我在設立這古國以來所發生的事按次序向我陳明，也請他把將來的事和快要發生的事講出來吧。」

〔文理本〕「自我肇造上古之民以來、誰能如我宣佈之、預言之、陳述之、至於未來之事、必成之事、

任其指示之、」

〔**思高譯本**〕「誰相似我？讓他前來伸述，讓他說明，給我拿出證據來！誰能從永遠預言未來的事，請他告訴我們快要發生的事罷！」

〔**牧靈譯本**〕「然而，有誰像我呢？讓他宣告，讓他陳明。他能預知，告訴我們未來之事嗎？」

### 【賽四十四 8】

〔**和合本**〕「你們不要恐懼，也不要害怕，我豈不是從上古就說明指示你們嗎？並且你們是我的見證。除我以外，豈有真神嗎？誠然沒有磐石，我不知道一個。」

〔**呂振中譯**〕「你們不要恐懼，不要懼怕我不是從上古就說給你聽，就告訴了你了麼？你們就是我的見證！我以外哪有真神呢？實在沒有磐石；我不知道有呀。』」

〔**新譯本**〕「你們不要驚惶，也不要懼怕。我不是老早就說了給你們聽，告訴了你們嗎？你們就是我的見證人。除我以外，還有真神嗎？沒有別的磐石；我一個也不知道。」

〔**現代譯本**〕「我的子民哪，不要驚慌害怕！我不是早已把古今的事都預言了嗎？你們就是我的證人。我以外，還有別的神嗎？還有其他大能力的神我沒有聽見過嗎？」

〔**當代譯本**〕「不要驚惶！不要懼怕！我不是早已經對你們說過，除了我以外再沒有真神，也沒有其他可靠的磐石嗎？事實上，一個也沒有，你們就是我的證人。」

〔**文理本**〕「爾勿畏蒞、勿驚惶、我豈非自古宣示爾乎、爾為我證、我外豈有神乎、無有磐石、我不知其他也、」

〔**思高譯本**〕「你們不必驚慌，不用害怕！我不是早已告訴過你，早已宣布了嗎？你們是我的證人，在我以外還有別的神嗎？決沒有別的磐石！我一個也不認識！」

〔**牧靈譯本**〕「不要害怕，也不要感到恐怖。難道我沒有在很久以前就宣佈、預言嗎？你們是我的見證人。除了我，還有其他的神明嗎？不，沒有別的磐石，我一個也不認識。」

### 【賽四十四 9】

〔**和合本**〕「製造雕刻偶像的盡都虛空；他們所喜悅的都無益處。他們的見證無所看見，無所知曉，他們便覺羞愧。」

〔**呂振中譯**〕「製造雕像的盡都虛空；他們所喜愛的都沒有用處；他們的見證人毫無所見，毫無所知，以致自己失望。」

〔**新譯本**〕「製造偶像的人，盡都是虛空的，他們所喜愛的，都沒有益處。他們的見證人，一無所見，一無所知，以致他們蒙羞。」

〔**現代譯本**〕「雕塑偶像的人都是無用之輩；他們認為無價之寶的偶像一點兒價值都沒有。崇拜那些神明的人盲目無知；他們必然蒙羞。」

〔**當代譯本**〕「製造神像的是多麼愚昧啊！他們所寶貝的雕像既不能說話，也不能看見，這些神像對他們沒有一點益處，他們的見證人也是甚麼也看不見，怪不得他們都落在羞愧之中。」

〔**文理本**〕「造雕像者、悉為虛妄、其所悅者無益、彼之證者不見不知、必致愧作、」

〔思高譯本〕「製造偶像的人都是虛無，他們所喜愛的，也毫無用處；他們的見證人一無所見，毫無所知，必將蒙受恥辱。」

〔牧靈譯本〕「所有製造偶像的人都一無是處，他們喜愛的作品也沒有用處。它們的見證者一無所見，也一無所知，終將受騙。」

#### 【賽四十四 10】

〔和合本〕「誰製造神像，鑄造無益的偶像？」

〔呂振中譯〕「誰製造神像，鑄造無用的雕像呢？」

〔新譯本〕「誰製造神像，或鑄造偶像，不想得到益處呢？」

〔現代譯本〕「鑄造金屬偶像來崇拜是沒有意義的！」

〔當代譯本〕「誰製造神像？誰雕刻這些一無是處的神像呢？」

〔文理本〕「誰造神像、或鑄無益之偶、」

〔思高譯本〕「有誰製造神像或鑄偶像，不想得利呢？」

〔牧靈譯本〕「誰會塑造一尊沒有價值的神像，或鑄造一尊沒有用處的偶像呢？」

#### 【賽四十四 11】

〔和合本〕「看哪，他的同伴都必羞愧。工匠也不過是人，任他們聚會，任他們站立，都必懼怕，一同羞愧。」

〔呂振中譯〕「看哪，所有依附着它、的人都必失望，製作它、的匠人極為狼狽〔傳統：匠人們不過是人〕；他們儘管集合攏來，儘管挺身而立，都必覺得恐懼、一概失望。」

〔新譯本〕「看哪！所有與它同夥的都必蒙羞；工匠也不過是人罷了。讓他們都集合起來，都站立起來；讓他們都懼怕，都一同蒙羞。」

〔現代譯本〕「崇拜偶像的人總有蒙受恥辱的一天。造偶像的也是人，並不比別人高明。讓他們都來，在我面前對質；他們都要驚慌羞愧了。」

〔當代譯本〕「工匠不過是人，卻以為自己能造出神來。看哪！他們的夥伴都羞愧不已，就讓他們一起站著戰兢羞愧吧。」

〔文理本〕「凡宗之者、鹹生愧赧、造之之工、世人而已、任其聚會、屹立於此、必同戰慄、而慚惡焉、」

〔思高譯本〕「看哪！凡作他夥伴的，都要蒙受恥辱，因為製造偶像的，也只是人而已！讓他們集合起來一同前來罷！他們必要驚慌羞愧！」

〔牧靈譯本〕「那崇拜偶像的會受辱，因為製造它們的不過是人。讓他們所有的人都彙集一處，站在一起，他們會感到驚嚇，被恥笑。」

#### 【賽四十四 12】

〔和合本〕「鐵匠把鐵在火炭中燒熱，用錘打鐵器，用他有力的膀臂錘成；他饑餓而無力，不喝水而

發倦。」

〔呂振中譯〕「鐵匠雕造〔傳統：斧頭〕了偶像，在火炭中加工，用錘子製造它、用他大力的膀臂給它加工，他竟饑餓而沒有力量，他沒有喝水而困倦疲乏。」

〔新譯本〕「鐵匠先用工具在鐵上雕刻，然後在火炭中加工，再用錘子把鐵錘成形狀，用他有力的膀臂錘成。他若飢餓，就沒有力量；他若不喝水，就疲乏。」

〔現代譯本〕「鐵匠拿了一塊金屬放在火上燒，然後用強壯的膀臂揮動錘子，把金屬錘鍊成形。鐵匠餓了就沒有力氣；沒有水喝，渴了就疲勞困倦。」

〔當代譯本〕「鐵匠把鐵塊放在火裡燒，用他強壯的膀臂揮動鐵錘把它打成斧頭；然而，他因飢餓而無力，因口渴而疲乏。」

〔文理本〕「鐵工熾炭鍛之、以錘治之、竭一臂之力、而製造之、饑而疲乏、渴而困憊、」

〔思高譯本〕「鐵匠先在炭火上工作，再用錘子打成偶像，他用大力的手臂工作，當饑餓時，也就沒有力量；沒有水喝，他就疲勞不堪。」

〔牧靈譯本〕「鐵匠在火上鍛造，用鐵錘擊打，用有力的手臂工作。他會因饑餓而無力，因無水喝而疲乏。」

#### 【賽四十四 13】

〔和合本〕「木匠拉線，用筆劃出樣子，用鉋子刨成形狀，用圓尺劃了模樣，仿照人的體態，作成人形，好住在房屋中。」

〔呂振中譯〕「木匠拉線，用筆畫出樣子，用鉋子鉋平它，用彎尺畫出樣子，作成人的模形，有人類的俊美，好住在廟中。」

〔新譯本〕「木匠拉線，用筆畫出輪廓，用鉋子鉋平，用圓規畫出模樣，做成人的形狀，有人一般的美麗，好住在廟裡。」

〔現代譯本〕「木匠量好木料，用墨斗畫線，用各種工具雕刻，做成人的形像，維妙維肖，供在廟宇裏。」

〔當代譯本〕「木匠用那斧頭製造神像，他用線量度，用筆勾出形狀，仿照人的體態用刨子和圓規造成人一般樣子的神像，放在屋子裡。」

〔文理本〕「木工布繩、畫之以筆、治之以錫、正之以規、象人之形、猶人之美、處之於室、」

〔思高譯本〕「木匠伸展繩墨，用筆劃線，後拿刨子刨平，再用圓規測量，做成一個人形，具有人的美麗，好供在廟裏。」

〔牧靈譯本〕「同樣地，木匠量好尺寸，畫出輪廓，再用鑿子雕刻出人樣的臉和身體，好把它供在廟裡。」

#### 【賽四十四 14】

〔和合本〕「他砍伐香柏樹，又取柞（或作“青桐”）樹和橡樹，在樹林中選定了一棵。他栽種松樹得兩長養。」

〔呂振中譯〕「他自己砍伐香柏樹，又是選取冬青櫟或橡樹，讓它在樹林中茁壯起來，或是栽種松樹，讓雨水使它長大。」

〔新譯本〕「他為自己砍伐香柏樹，或選取榆樹和橡樹，讓它在樹林中長起來；他栽種松樹，讓雨水使它長大。」

〔現代譯本〕「他也許鋸了香柏樹，或採用森林中的橡樹或檜樹。他也可能種了松樹，等待雨水使它長大。」

〔當代譯本〕「他為自己砍伐香柏木，又選取柏木和橡木；他在林中栽種一棵健壯的松樹，松樹得著雨水的滋養，便生長起來。」

〔文理本〕「更伐香柏、亦取橡櫟、皆林木之堅者、或植杉木、得雨露之養、」

〔思高譯本〕「人先去砍伐一塊香柏，或取一塊榆木，或橡木；或在樹林中選一塊堅固的木料，或自己種植一棵月桂樹，讓雨水使之長大。」

〔牧靈譯本〕「他砍下香柏木，或者從樹林裡拿一根橡木，或榆木；也許他栽種柏樹，雨水使樹生長。」

#### 【賽四十四 15】

〔和合本〕「這樹，人可用以燒火，他自己取些烤火，又燒著烤餅，而且作神像跪拜，作雕刻的偶像向它叩拜。」

〔呂振中譯〕「這樹人可用作燃料，可以拿些來烤火取暖，也可以燒着烤餅，竟可以造神像去敬拜，作雕像去叩拜！」

〔新譯本〕「人可以用這樹作燃料，可以拿來生火取暖，又可以燒著烤餅；人竟然用它做神像敬拜，他做了雕刻的偶像，又向它叩拜。」

〔現代譯本〕「人可以把樹的一部份當燃料，另一部份造偶像。他拿一部份生火取暖或烤餅，另一部份做成神明，供人膜拜。」

〔當代譯本〕「這些木料可以用來作燃料，生火取暖，又可以用來烤餅，他還用這些木材來雕刻神像，向它下跪叩拜。」

〔文理本〕「人取之為薪、用之暖體、燃之烘餅、或以之作神像、而崇拜之、雕偶像、而俯伏於其前、」

〔思高譯本〕「這些木料原是為人作燃料，原可用來取暖，也可燃燒烘烤麵包；人卻用它來作神像去恭敬，或做偶像去叩拜：」

〔牧靈譯本〕「對一般人來說，那是用來取暖做飯的燃料。但是藝匠卻把樹幹刻成偶像，向他敬拜，在它面前跪伏。」

#### 【賽四十四 16】

〔和合本〕「他把一份燒在火中，把一份烤肉吃飽。自己烤火說：『啊哈！我暖和了，我見火了！』」

〔呂振中譯〕「他把木頭的一半燒在火中，在另一半上去燒肉喫；他烤所烤的肉，喫得飽餓，並且烤火取暖，說：『阿哈，我暖和了，我見燄火了。』」

〔新譯本〕「他把木頭的一半放在火裡燃燒；在上面烤肉；吃了烤肉，並且吃飽了，就自己烤火取暖，

說：“哈哈！我暖和了，我看見火了。”」

〔現代譯本〕「他可以把樹木當作柴燒，在上面烤肉吃，吃得飽飽的。他也可以燒木頭取暖，說：「這火好極了，十分暖和！」」

〔當代譯本〕「人把一半木頭放在火中燃燒，烤肉吃了得著飽足，也得到溫暖，便說：“啊！我這裡有火，我可以得到溫暖了。”」

〔文理本〕「半以燃火、半以炙肉、食之果腹、複暖其身、曰、噫、我既溫暖、亦既觀火、」

〔思高譯本〕「人把一半木頭投入火中燃燒，在火炭上烤肉吃；待吃飽了烤肉，又取了煖，遂說：「哈哈！我暖和了，也覺得有了火！」」

〔牧靈譯本〕「他把一半木頭燒火取暖，在餘燼上面烤肉，使自己飽暖。他說：“很好，我覺得很暖和，我也喜歡這火光。”」

### 【賽四十四 17】

〔和合本〕「他用剩下的作了一神，就是雕刻的偶像。他向這偶像俯伏叩拜，禱告他說：“求你拯救我，因你是我的神。”」

〔呂振中譯〕「其剩下的他竟作了一座神像，就是雕像，而向它叩拜，向它敬拜，禱告說：『援救我吧，因為你是我的神！』」

〔新譯本〕「他用剩下來的一半做了一個神像，就是他雕刻的偶像，他向它俯伏，向它敬拜，又向它禱告，說：“求你救我，因為你是我的神。”」

〔現代譯本〕「他用其餘的一部份造偶像，向這塊木頭叩頭跪拜，祈禱說：“你是我的神明，救救我吧！”」

〔當代譯本〕「剩下來的木頭，他卻拿來雕成神像，還俯伏敬拜，向它禱告說：“你是我的神，求你拯救我吧。”」

〔文理本〕「尚有餘木、用之造神、以為雕像、俯伏拜之、禱曰、爾其救予、蓋爾為我神也、」

〔思高譯本〕「遂用剩下的一半作了一個神像，一個偶像，向它叩拜，俯伏懇求說：「求你救我，因為你是我的神！」」

〔牧靈譯本〕「他用另一半做成一尊偶像，向它叩拜，祈禱說：“請拯救我，因為你是我的神明。”」

### 【賽四十四 18】

〔和合本〕「他們不知道、也不思想，因為耶和華閉住他們的眼不能看見，塞住他們的心不能明白。」

〔呂振中譯〕「他們不知道，也不明白，因為他們的眼被塗抹了，以致不能看見，他們的心蒙蔽了，以致不能了解。」

〔新譯本〕「他們並不知道，也不明白；因為耶和華閉住他們的眼睛，使他們不能看見，塞住他們的心，使他們不能明白。」

〔現代譯本〕「他們那樣做是多麼愚蠢！他們閉目不看，不用頭腦，也不明白。」

〔當代譯本〕「原來是神遮閉了他們的眼睛以致他們看不見，祂塞住了他們的心竅以致他們甚麼也不



明白。」

〔文理本〕「維彼不知不思、其目障翳不見、其心蒙蔽不明、」

〔思高譯本〕「他們不瞭解，也不覺悟，因為他們的眼糊住了，什麼也看不見；他們的心也不知覺悟，」

〔牧靈譯本〕「他們不瞭解，也不能明辨是非。因為他們的眼睛被蒙住了，無法看見，他們的心也無法理解。」

#### 【賽四十四 19】

〔和合本〕「誰心裡也不醒悟，也沒有知識，沒有聰明，能說：“我曾拿一份在火中燒了，在炭火上烤過餅，我也烤過肉吃。這剩下的我豈要作可憎之物嗎？我豈可向木不子叩拜呢？”」

〔呂振中譯〕「沒有一個人心裏回悟過來，也沒有一個有知識有聰明能夠說：“木頭的一半我已經燒在火中，我也曾在其炭火上烤過餅，烤過肉喫；難道其剩下的我還要作一座可厭惡之像！我還要向樹木頭叩拜！”」

〔新譯本〕「沒有人細心思想，也沒有人有知識有聰明說：“我把木頭的一半放在火裡燃燒，我也在炭火上烘過餅，烤過肉吃，剩下的，我卻用來做了一個可憎之物，我要向木頭叩拜嗎？”」

〔現代譯本〕「只要造偶像的人動點腦筋、思想一下，就會說：“我用同一棵樹的木頭，一部份當柴燒，烤餅，烤肉；另一部份用來造偶像，而我竟對着一塊木頭膜拜！”」

〔當代譯本〕「沒有人醒悟，也沒有人懂得說：“木頭的一半我放在火裡燒了，用作炭來烤餅，烤肉作食物，我怎能把剩下的一半拿來製造主所憎厭的神像呢？我怎麼可以在一塊木頭面前下拜呢？”」

〔文理本〕「無人想念、無知識、無聰明、不雲材木之半、我已焚之以火、烘餅於炭、半以炙肉食之、豈可用其餘者、而作可憎之物、俯伏以拜木幹乎、」

〔思高譯本〕「也不回心想一下，也不會明智通達地說：“一半木頭我已投入火中燒了，並在火炭上烤了麵包，烤了肉吃；我竟將剩下的一半作了一個怪物，向這塊木頭敬拜。”」

〔牧靈譯本〕「他們當中無人具有智慧來反省，或有見識地說：“我燒掉了半根木頭，在它的餘燼上烤麵包和肉。難道我應當用剩下的木頭做一個令人憎惡的偶像嗎？我要敬拜一塊木頭嗎？”」

#### 【賽四十四 20】

〔和合本〕「他以灰為食，心中昏迷，使他偏邪，他不能自救，也不能說：“我右手中豈不是有虛謊嗎？”」

〔呂振中譯〕「嘿，以爐灰為食的人！被愚弄的心使他偏行了；他不能援救自己，也不能說：“莫非我右手中有虛假？”」

〔新譯本〕「他所追求的只是灰塵，被迷惑了的心使他偏離正道了；他不能救自己，也不會說：“在我的右手中不是有個假神嗎？”」

〔現代譯本〕「這不是畫餅充飢嗎？他的愚蠢使他糊塗，無可救藥；他不承認捧着的偶像根本不是神。」

〔當代譯本〕「這些人所尋求的不過是灰，他們被迷惑偏離正路，他們不能自拔，更不會自省說：“我手中所拿的神像不是假的嗎？”」

〔文理本〕「彼乃食灰、中心昏迷、使之離途、弗能自救、不知自言、我之右手所執、非虛誕乎、」

〔思高譯本〕「他所追求的僅是一把灰；他迷惑的心領他走入歧途，而不能自拔，也不會問說：「我右手所拿的不是虛無嗎？」」

〔牧靈譯本〕「他追求的不過是一把灰土，迷戀的心使他糊塗，不可救藥，他不會承認：“我右手抓到的不過是欺人之物！”」

【賽四十四 21】「“雅各、以色列啊，你是我的僕人，要紀念這些事。以色列啊，你是我的僕人，我造就你必不忘記你。”」

〔呂振中譯〕「雅各阿，你要懷念這些事；以色列阿，要懷念，因為是你做的我僕人；我形成了你，是你做僕人歸於我；以色列阿，你必不會被我忘記。」

〔新譯本〕「雅各和以色列啊！要紀念這些話，因為你是我的僕人。我造了你，是要你作我的僕人；以色列啊！你必不會被我忘記。」

〔現代譯本〕「上主說：雅各啊，要記住這事；以色列啊，你是我的僕人。我造了你，要你作我的僕人；我永不忘記你。」

〔當代譯本〕「“雅各族啊，你應該記得這些事；以色列啊，你是我的僕人；我造就了你，你是我的僕人；以色列啊，我總不會忘記你。”」

〔文理本〕「雅各以色列歟、其憶斯事、爾乃我僕、我甄陶爾、以為我僕、以色列歟、我不忘爾、」

〔思高譯本〕「雅各伯啊！你要記住這些事！以色列啊！你也應記住，因為你是我的僕人，我造了你，是叫你作我的僕人。以色列啊！我決不會忘了你！」

〔牧靈譯本〕「雅各伯，記住這事，因為你是我的僕人。以色列，你也要記住，因為我造了你，要你作我的僕人，我不會忘記你。」

#### 【賽四十四 22】

〔和合本〕「我塗抹了你的過犯，像厚雲消散；我塗抹了你的罪惡，如薄雲滅沒。你當歸向我，因為我救贖了你。」」

〔呂振中譯〕「我塗抹了你的過犯、像吹散了密雲，我抹掉了你的罪、像消散了雲霧；回轉歸向我吧！因為我贖回了你。」

〔新譯本〕「我塗抹了你的過犯，像密雲消散；我塗抹了你的罪惡，如薄雲滅沒，你當歸向我，因為我救贖了你。」

〔現代譯本〕「我饒恕你的罪，使它像雲霧消散；回頭吧，我救贖了你。」

〔當代譯本〕「我已經塗抹你那像厚雲一樣的過犯，和那像濃霧一般的罪孽。我已經救贖了你，歸向我吧！」」

〔文理本〕「我抹爾愆、若散密雲、我塗爾罪、如消陰霧、爾其歸我、蓋我贖爾、」

〔思高譯本〕「我消除了你的罪過，有如煙消；我消除了你的愆尤，有如雲散；歸依我罷！因為我救贖了你。」

〔**牧靈譯本**〕「我塗去你的過犯，像密雲散去；我拭去你的罪過，像薄霧漸開。回到我身邊吧！因為我救贖了你。」

### 【賽四十四 23】

〔**和合本**〕「諸天哪，應當歌唱，因為耶和華作成這事。地的深處啊，應當歡呼，眾山應當發聲歌唱，樹林和其中所有的樹都當如此，因為耶和華救贖了雅各，並要因以色列榮耀自己。」

〔**呂振中譯**〕「諸天哪，歡呼哦，因為永恆主作成了，地府之最低處阿，吶喊哦！眾山哪，爆發歡呼聲哦！森林和林中所有的樹阿，呼喊哦！因為永恆主贖回了雅各了，他必因以色列而榮耀自己。」

〔**新譯本**〕「諸天啊！你們要歡呼，因為耶和華作成了這事。地的深處啊！你們要吶喊。群山啊！你們要發聲歡呼。樹林和其中所有的樹啊！你們都當這樣。因為耶和華救贖了雅各，他要藉著以色列使自己得榮耀。」

〔**現代譯本**〕「諸天哪，歡呼吧！地的深處啊，高唱吧！森林群山哪，都來歡呼！林中的樹木啊，都來歌唱！上主已經救贖了雅各；他已經藉著以色列顯示他的大能。」

〔**當代譯本**〕「眾天哪，應當歌唱，因為主成全了這些事；地深之處啊，你們也應該歡呼快樂；眾山嶺啊，你們都要歡呼；森林中每棵樹也應當歡聲讚美，因為主救贖了雅各，在以色列顯出了祂的榮耀。」

〔**文理本**〕「諸天歟、爾其謳歌、耶和華已成之矣、下土歟、爾其大聲而呼、群山茂林、及其中之百樹歟、爾其發聲而歌、緣耶和華已贖雅各、必彰其榮於以色列焉、」

〔**思高譯本**〕「諸天，歡騰罷！因為上主作了這一切；地下的深淵，歡呼罷！山嶺、森林和其中的樹木，高聲歌唱罷！因為上主拯救了雅各伯，在以色列顯揚了自己。」

〔**牧靈譯本**〕「諸天，歡欣地唱吧！大地的深處，歡呼吧！因為雅威已成就了這一切。群山，樹林和林中的樹，發出歌詠之聲吧！因為雅威已經拯救了雅各伯，借以色列顯揚了自己。」

### 【賽四十四 24】

〔**和合本**〕「從你出胎，造就你的救贖主耶和華如此說：“我耶和華是創造萬物的，是獨自鋪張諸天、鋪開大地的。（誰與我同在呢？）”」

〔**呂振中譯**〕「那從你母腹就形成了你，和贖回了你、的永恆主這麼說：『我永恆主是造了萬有的，是獨自展開諸天，沒有誰在旁協助〔或：憑自己〕而鋪展大地的，」

〔**新譯本**〕「你的救贖主，就是那在母胎中就造了你的耶和華這樣說：“我耶和華是創造萬物的，我是獨自展開諸天，鋪張大地的。”」

〔**現代譯本**〕「上主—你的救贖者說；創造你的神這樣宣佈：我是上主，創造萬物的主宰。我獨自張開了天幕；我親自鋪開了大地。」

〔**當代譯本**〕「那位在母腹之中造你、救贖你的主說：“我是創造萬物的主，是我獨自鋪展穹蒼，陳設大地的。”」

〔**文理本**〕「贖爾之耶和華、自胎甄陶爾者雲、我耶和華創造萬物、獨布諸天、而張大地、斯時偕我者誰耶、」

〔**思高譯本**〕「你的救主，由母胎形成你的上主這樣說：『我是創造萬有的上主，只有我展開了諸天，佈置了大地，誰與我同在？』」

〔**牧靈譯本**〕「你的救主、在母胎中就造了你的雅威說：我是創造萬物的雅威，我獨自伸展諸天，安置大地，有誰幫助過我？」

#### 【賽四十四 25】

〔**和合本**〕「使說假話的兆頭失效，使占卜的癡狂，使智慧人退後，使他的知識變為愚拙。」

〔**呂振中譯**〕「是那使信口胡謔者的兆頭無效的，使占卜者變成了狂妄人，使智慧人退後，使他們的知識變為愚拙的，」

〔**新譯本**〕「我使說假話者的兆頭失效，使占卜者都變成愚昧人；我使有智慧的人後退，使他們的知識變為愚拙。」

〔**現代譯本**〕「我使占卜的人成為愚拙，使巫師的預言失效。我駁倒聰明人的話，指出他們的「智慧」都是愚拙。」

〔**當代譯本**〕「我使吹噓的人的預兆失靈，愚弄占卜的人；我又使所謂聰明的人後退，叫他的知識變為愚昧。」

〔**文理本**〕「我使誑者之兆不驗、蔔筮之輩顛狂、智者卻退、其聰慧變為愚拙、」

〔**思高譯本**〕「是我破壞了占卜者的預兆，使巫士成為愚妄，使智者退後，使他們的知識變為愚蠢，」

〔**牧靈譯本**〕「是我破壞假先知的預兆，使占卜者變得愚蠢，使聰明人後退，使他們的知識變得不合理。」

#### 【賽四十四 26】

〔**和合本**〕「使我僕人的話語立定，我使者的謀算成就。論到耶路撒冷說：『必有人居住。』論到猶大的城邑說：『必被建造，其中的荒場我也必興起。』」

〔**呂振中譯**〕「是那使他僕人的話得以立定，使他使者的謀算得以完成的，是那說到耶路撒冷必有人居住，那說到猶大城市“必被建造，其荒場我必重立起”的；」

〔**新譯本**〕「我使我僕人的話實現，使我使者的謀算成就。我對耶路撒冷說：『你必有人居住。』對猶大的城鎮說：『你們要再被建造起來，至於其中的廢墟，我必重建它們。』」

〔**現代譯本**〕「但是，當我的僕人說預言，當我差派使者傳報我的計劃，我使那些計劃和預言都實現。我告訴耶路撒冷，人民將再度在那裏居住；我告訴猶大，我要重建猶大的城市，從廢墟中復興它們。」

〔**當代譯本**〕「我要實現我僕人說的話，幫助我的使者完成任務。我論及耶路撒冷說：『她必定有人居住』；又論及猶大的城邑說：『他們要重建起來，我必使廢墟重建起來』；」

〔**文理本**〕「應我僕之言、成我使之謀、論耶路撒冷曰、必有居民、論猶大眾邑曰、必再建造、荒蕪之區、我必興之、」

〔**思高譯本**〕「是我叫我僕人們的話實現，叫我使者們的計謀成功；是我論及耶路撒冷說：『你必要有人居住。』論及猶大各城說：『你們要被重建，我必要重建你們的廢址。』」

〔牧靈譯本〕「我應驗我僕人的話，使我使者的計謀成功。我論耶路撒冷說：“你必有人居住。”對猶大的城市說：“你們將重建；我要重修你們的廢墟。”」

#### 【賽四十四 27】

〔和合本〕「對深淵說：‘你幹了吧！我也要使你的江河乾涸。’」

〔呂振中譯〕「是那對淵海說：“你乾了吧，我必使你的江河乾涸”的，」

〔新譯本〕「我對深淵說：‘你乾了吧，我必使你的江河乾涸！’」

〔現代譯本〕「我命令海水乾涸；我命令河流變成旱地。」

〔當代譯本〕「我對深淵說：‘枯乾吧！’我也要使你的河流乾涸；」

〔文理本〕「命深淵竭、其河我則涸之、」

〔思高譯本〕「是我對深淵說：‘你必涸竭，我要使你的河流乾涸。’’」

〔牧靈譯本〕「我對深淵說：“乾涸吧，我要使你的水源乾涸！”」

#### 【賽四十四 28】

〔和合本〕「論古列說：‘他是我的牧人，必成就我所喜悅的，必下令建造耶路撒冷，發命立穩聖殿的根基。’」」

〔呂振中譯〕「是那論到古列說：“他是我的牧人；他必完成我的旨意”，那論到耶路撒冷說：“它必重建起來”，那論到聖殿說：“你的根基必然扎定”的。』」

〔新譯本〕「我對古列說：‘我的牧人；他必成就我所喜悅的一切。’他要對耶路撒冷說：‘你必被重建起來！’他必對聖殿說：‘你的根基要奠定！’」」

〔現代譯本〕「我對塞魯士說：你要替我牧養，要執行我的旨意。你要對耶路撒冷說，我要重建它；對聖殿說，我要奠定它的基礎。」

〔當代譯本〕「我又論及塞魯士說：‘他是我的牧人，他必定成全我的心意；他會下令重建耶路撒冷，降旨奠定聖殿的根基。’」」

〔文理本〕「論古列曰、乃為我牧、成我所悅、論耶路撒冷曰、必得建造、論聖殿曰、其基必立、」

〔思高譯本〕「是我論及居魯士說：‘他是我的牧人，他要履行我的一切計劃，要吩咐重建耶路撒冷，奠基重修聖殿。’’」

〔牧靈譯本〕「我論居魯士：“他是我的牧人！他要去完成我的願望。”他要下令重建耶路撒冷，安放基石，重修聖殿。」